

Аллюзия как средство связности и способы его перевода

1. Определение термина аллюзия

С точки зрения стилистики аллюзия может пониматься как «прием преднамеренного использования в тексте определенных слов» (Мамаева 1977), либо же как «средство переноса свойств и качеств героев, фактов или событий в новый текст соответственно» (Гальперин 1981). Помимо этого, аллюзия в ряде случаев рассматривается как «способ создания имплицитного значения в новом тексте» (Арнольд 1999). Как считает У.Харрис, понятию «аллюзия» «часто даются специально созданные определения, которые отвечали бы интересам и целям конкретного исследования» (цит. по Химунина 1998:3).

Аллюзия это стилистическая фигура, содержащая явное указание или отчётливый намёк на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закреплённый в текстовой культуре или в разговорной речи. Такие элементы называются маркерами, или репрезентантами аллюзии, а тексты и факты действительности, к которым осуществляется отсылка, называются денотатами аллюзии. Классификация аллюзий может быть основана на таких критериях, как: 1) источник аллюзии (литературные, библейские, мифологические, исторические, бытовые); 2) степень известности аллюзивного факта; 3) наличие или отсутствие национальной окраски [27; 8].

2. Стилистические функций аллюзии

Среди стилистических функций аллюзии можно выделить следующие:

1. Функция иронии. Данная функция используется автором для привнесения ироничности в характер персонажа, его действия или в определенную ситуацию: « I placed a hundred on Jay Gatsby to win the Troubled Romantic Lead award ». В данном примере автор в ироническом свете подчеркивает романтические страдания героя из романа Ф.С.Фицджеральда Великий Гэтсби

2. Функция создания комического эффекта. Данная функция служит для того, чтобы придать комичность фрагменту произведения. « Starbucks want to open another coffee shop in the Hardy Boys series ». Данное имя служит для создания комического эффекта. Как известно, романы В.Вулф «МиссисДеллузой» и серия детективов «Братья Харди» полны описания различных общественных заведений, в том числе ресторанов.

3. Сравнительно-уподобительная функция. Данная функция используется автором, чтобы подсказать читателю характер или внешний вид персонажа, который уже встречается в тексте-реципиенте. « You are looking like Alan Quotermain with an elegant gun ». Героиня романа сравнивает своего друга с отважным героем романа Р.Хаггарда « Копи царя Соломона » охотником и путешественником. Так, читатель может мысленно воссоздать образ Квотермейна и совместить его с героем Дж. Форде.

4. Оказиональная функция. Использование аллюзии в качестве оказиональной функции отвечает замыслу автора ввести читателя в атмосферу определенной эпохи, отсылки к определенному явлению или факту. Следует отметить, что данная функция может выступать, в том числе, как прагматическая. При этом тип функций будет зависеть от самого автора: вкладывает ли он определенные интенции при употреблении аллюзии или использует ее лишь для усиления образности текста. « Two days ago I was in Camelot trying to sort out some marital strife ». Героиня романа Дж. Фроде оказывается в старинном замке, в Камелоте, что привносит в текст атмосферу средневековья. Читатель может мысленно воссоздать образ замка и перенестись во времена правления короля Артура.

3. Способы перевода аллюзии.

При переводе поиск эквивалента требует распознавания факта аллюзии и учета классических переводов оригинала. Происходят случаи гораздо более сложные, чем широко известные и обще употребимые отсылки, и даже опытные переводчики не всегда способны опознать ту или иную аллюзию в первоисточнике. Невозможно хранить в своей памяти наследие всей мировой

культуры; однако переводчик обязан компенсировать недостаток знаний переводческой интуицией, языковым чутьем и постоянным обращением к словарям и другой справочной литературе (Ширшова, 2006). К сожалению, большую проблему представляет ситуация, когда переводчик не смог определить источник аллюзии либо вовсе не заметил данное явление в тексте. В таком случае происходит ненамеренное опущение: аллюзии либо остаются вовсе не переведенными, либо переводятся нейтрально, без малейшей отсылки к первоисточнику.

Например в произведении Мухтара Ауэзова «Абай жолы» когда Абай и Жумабай возвращаются из города в аул, Абай ведет себя по взрослому не боясь ничего. Есембай подчеркивает это сказав своему соратнику: -Қап, мынаның баласы! «Мен бөрінің бөлтірігімін» деп келеді-ау! Қой, не болса да қалмайық енді, Байтас жүр!-деп шаба жөнеледі. «The spit and image of his father! A true son of the old wolf, that's clear! There's nothing for it but to keep pace with him». Здесь автор указывает на фразу в своем раннем произведении «Көксерек», ссылаясь на бесстаршие маленького Абая, сравнивая его с волчонком. Переводчик не поняв пропускает эту фразу но делает ссылку на его отца Кунанбая. То есть, ссылка указывается не на ранее произведение а на человека. Чтобы избежать больших потерь смысла, переводчикам рекомендуется, к примеру, оснащать перевод отрезка текста, содержащего аллюзивную информацию, подробным переводческим комментарием. (Ананьина 2014).

Литература

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., Высшая школа, 1977 - 459с.
2. Мамаева А.Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии (на материале английского языка): автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М.:МГПИИЯ, 1977 – 49с.

3. Ключкова И.М. Лингвистический аспект механизма действия аллюзии.: автореф.дисс. ...канд. филол. наук. – Тбилиси,1990 – 32с.
4. Киосе М.И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии: на материале заголовков англ. и рус.журнальных статей.: дисс. ...канд.филол.наук. – М., 2002 – 356с.
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М., Р.Валент, 2006 – 255с.
6. Никитина А.А. Аллюзивные имена собственные – товарные знаки//Вестн. С.-Петербургского ун-та. Сер. истор., яз., литер. – С.-Пб., 1996 – 110-112.
7. Атабекова А.А. Употребление языка в процессе сообщения знаний на пространстве Web-страницы // Сборник научных трудов “Теория коммуникации и прикладная коммуникация”. Вестник Российской коммуникативной ассоциации, вып.1. Под общей редакцией И.Н.Розиной. – Ростов н/Д: ИУБиП, 2002 – 8-15с.
8. Рум Адриан Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.. «Русский язык», 2000 – 559с.